[p1]

St Mel's Cathedral[1]

Longford

20th December 1881

Reverend dear Sir

One of my Priests[2] has been unwell from time to time for the last few months – and I deem it necessary, that he should spend some time in retirement ad salutem mentis et corporis.[3] When I had the pleasure of seeing you last year at Courtrai, you may remember, I visited Sweveghem – I found there an Institution, which would, I think, be most suitable for him. I understood, that the pension in it is about 700 or 750 francs a-year. I should wish him to remain there six months or a year, if arrangements can be made for his being received as a Pensionnaire. Now, my dear Reverend Friend, I want you in your charity to assist me in making those arrangements.[4] Will you then kindly write to the Superior and ask him to send me all particulars? If I can, and if my suffering *[Reverend]* Friend will consent, I shall send him to Sweveghem after Christmas, provided the Superior will receive him for a small pension, which some friends will subscribe for his maintenance.

I am glad to have this opportunity of wishing you an abundance of the blessings of Christmas, and many happy

[p2]

returns of the New Year.

And recommending myself and this extensive diocese to your prayers & Holy Sacrifices,

I remain,

……

1 Tussen 1840 en 1856 werd voor het bisdom Ardagh een nieuwe St Mel's Cathedral in Longford gebouwd.

2 Ierse revolutionaire priesters werden soms verbannen naar het buitenland, sommigen van hen werden ondergebracht in Zwevegem zoals Patrick Joseph Ryan, correspondent van Gezelle.

3 Vertaling Paul Thoen (Latijn): tot welzijn van zijn geest en lichaam.

4 Dat Gezelle hiervoor informeerde zien we op de keerzijde van de brief. De potloodnotities van Gezelle gaan over de kosten voor het verblijf (800 minimum).

Reverend dear Sir,

Yours most sincerely in Christ

+

Barth. Woodlock

Bishop of Ardagh[5] *[xx]*

A Monsieur

M. l'Abbé Ghiselle

[p3]

……

5 De bisschop van Ardagh was een aparte bisschoppelijke titel die zijn naam ontleende aan het dorp Ardagh, County Longford in de Republiek Ierland. Het werd gebruikt door de rooms-katholieke kerk tot 1756, en met tussenpozen door de kerk van Ierland tot 1839. Sinds 1841 maakt Ardagh deel uit van het bisdom Kilmore, Elphin en Ardagh. (Wikipedia)

Briefbeschrijving

Verzender	Woodlock, Bartholomew
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	20/12/1881
Verzendingsplaats	Longford
Annotatie	
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.199-200

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 259 mm x 205 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven; zijde 2 met adressaat, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	briefpapier: wapenschild: purper gedrukt: Domine Spes Mea watermerk: L-J D L & Cie.
Toevoegingen	op blanco zijde 4 linksboven in de zijrand: 20/12 1881 (inkt, verticaal, hand P.A.); idem linksboven: board lodging wash. 800 minim // sign rule exists, pocket [xx] (potlood, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5218 G

Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11520

Inhoud

Incipit	One of my Priests has been unwell from time to time for the
Tekstsoort	brief
Talen	Engels; Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.
De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.
Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.
Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	20/12/1881, Longford, Bartholomew Woodlock aan Guido Gezelle
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]